

Rev

Chapter 20

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν
И видех анђела како-силази са — неба, који-држи — кључ
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2807](#)
- τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην, ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
— бездана, и ланац велик у — руци својој.
[G3588](#) [G0012](#) [G2532](#) [G0254](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

I videh anđela gde silazi s neba, koji imaše ključ od bezdana i verige velike u ruci svojoj.

- 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος
И ухвати — аждају, — змију — стару, која је Ђаво
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1228](#)
- καὶ Ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη;
и — Сатана, и свежа је на-хиљаду година;
[G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G5507](#) [G2094](#)

I uhvati aždahu, staru zmiју, koja je đavo i sotona, i sveza je na hiljadu godina,

- 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω
и баци је у — бездан, и затвори и запечати над
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G2532](#) [G2808](#) [G2532](#) [G4972](#) [G1883](#)
- αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι, τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια
њом, да-више не заводи више — народе, док-се не-наврши — хиљаду
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4105](#) [G2089](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#)
- ἔτη; μετὰ ταῦτα, δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
година; после тога мора да-буде-пуштена — накратко .
[G2094](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0846](#) [G3398](#) [G5550](#)

i u bezdan baci je, i zatvori je, i zapečati nad njom, da više ne prelašćuje narode, dok se ne navrši hiljadu godina; i potom valja da bude odrešena na malo vremena.

4 <καὶ εἶδον θρόνους; καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη
 И видех престолы; и седоше на њих, и суд би-им-дат;
[G2532](#) [G3708](#) [G2362](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2917](#) [G1325](#)
 αὐτοῖς; καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ,
 — и — душе — посечених за — сведочанство Исусово,
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3990](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#)
 καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ
 и за — реч — Божију, и који се-не поклонише —
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3748](#) [G3756](#) [G4352](#) [G3588](#)
 θηρίον, οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ
 звери, нити — лику њеном, и који-не примише — жиг на
[G2342](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1504](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5480](#) [G1909](#)
 τὸ μέτωπον, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν; καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν
 — чело ни на — руку своју; и оживеше и цароваше
[G3588](#) [G3359](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2532](#) [G0936](#)
 μετὰ τοῦ χριστοῦ χίλια ἔτη.
 са — Христом хиљаду година.
[G3326](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5507](#) [G2094](#)

I videh prestole, i sedahu na njima, i dade im se sud, i duše isečenih za svedočanstvo Isusovo i za reč Božiju, koji se ne pokloniše zveri ni ikoni njenoj, i ne primiše žig na čelima svojim i ruci svojoj; i oživeše i carovaše s Hristom hiljadu godina.

5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔζησαν, ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη.
 А остали — мртви не оживеше док-се не-наврши — хиљаду година.
[G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G2198](#) [G0891](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#)
 αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.
 Ово је васкрсење — прво.
[G3778](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G4413](#)

A ostali mrtvaci ne oživeše, dokle se ne svrši hiljada godina. Ovo je prvo vaskrsenje.

6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ!
 Блажен и свет — ко-има удео у — васкрсењу — првом!
[G3107](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3313](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G4413](#)
 ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ’ ἔσονται
 Над њима — друга смрт нема — власт, него ће-бити
[G1909](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2288](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G0235](#) [G1510](#)
 ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ’ αὐτοῦ
 свештеници — Божији и — Христови, и цароваће са њим
[G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0936](#) [G3326](#) [G0846](#)
 τὰ χίλια ἔτη.
 — хиљаду година.
[G3588](#) [G5507](#) [G2094](#)

Blažen je i svet onaj koji ima deo u prvom vaskrsenju; nad njima druga smrt nema oblasti, nego će biti sveštenici Bogu i Hristu, i carovaće s Njim hiljadu godina.

7 καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ
 И кад-се наврши — хиљаду година, биће-ослобођен — Сатана из
[G2532](#) [G3752](#) [G5055](#) [G3588](#) [G5507](#) [G2094](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1537](#)
 τῆς φυλακῆς αὐτοῦ;
 — тамнице своје;
[G3588](#) [G5438](#) [G0846](#)

I kad se svrši hiljadu godina, pustiće se sotona iz tamnice svoje,

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις
 и изаћи-ће да-заведе — народе — на — четири стране
[G2532](#) [G1831](#) [G4105](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5064](#) [G1137](#)
 τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον,
 — земље, — Гога и Магога, да-их-скупи — за — рат,
[G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1136](#) [G2532](#) [G3098](#) [G4863](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4171](#)
 ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
 чији — број — је-као — песак — морски.
[G3739](#) [G3588](#) [G0706](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#)

i iziđi će da vara narode po sva četiri kraja zemlje, Goga i Magoga, da ih skupi na boj, kojih je broj kao pesak morski.

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
 И изађоше на — ширину — земље, и опколише —
[G2532](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4114](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2944](#) [G3588](#)
 παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην; καὶ κατέβη πῦρ
 логор — светих, и — град — љубљени; и сиђе огањ
[G3925](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4442](#)
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς;
 са — неба и проте-их; —
[G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

I iziđoše na širinu zemlje, i opkoliše logor svetih, i grad ljubazni; i siđe oganj od Boga s neba, i pojede ih.

10 καὶ ὁ διάβολος, ὁ πλανῶν αὐτοὺς, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην
 и — ђаво који их-завараваше — бачен-би у — језеро
[G2532](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G4105](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#)
 τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης;
 — огњено и сумпорно, где и — звер и — лажни-пророк;
[G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2303](#) [G3699](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5578](#)
 καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 и биће-мучени дању и ноћу у — векове — векова.
[G2532](#) [G0928](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

I đavo koji ih varaše bi bačen u jezero ognjeno i sumporito, gde je zver i lažni prorok; i biće mučeni dan i noć va vek veka.

11 καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν, καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτόν, οὗ
 И видех престо велик бели, и — онога-који-седи на њему, од
[G2532](#) [G3708](#) [G2362](#) [G3173](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3739](#)

ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος
 чијег — лица побеже — земља и — небо, и места
[G0575](#) [G3588](#) [G4383](#) [G5343](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5117](#)

οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς.
 им-се-не нађе. —
[G3756](#) [G2147](#) [G0846](#)

| I videh veliki beo presto, i Onog što seđaše na njemu, od čijeg lica bežaše nebo i zemlja, i mesta im se ne nađe.

12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας
 И видех — мртве, — велике и — мале, како-стоје
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2476](#)

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν; καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη,
 пред — престолом; и књиге се-отворише; и друга књига се-отвори,
[G1799](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G0975](#) [G0455](#) [G2532](#) [G0243](#) [G0975](#) [G0455](#)

ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων
 која је — живота. И суђено-је — мртвима по — записаном
[G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3498](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1125](#)

ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 у — књигама, према — делима њиховим.
[G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| I videh mrtvace male i velike gde stoje pred Bogom, i knjige se otvoriše; i druga se knjiga otvori, koja je knjiga života; i sud primiše mrtvacima kao što je napisano u knjigama, po delima svojim.

13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ; καὶ ὁ
 И море-предаде — — — мртве који-су-у — њему; и —
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκεν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς; καὶ
 смрт и — пакао предадоше — мртве који-су-у — њима; и
[G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 суђено-је сваком према — делима његовим.
[G2919](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| I more dade svoje mrtvace, i smrt i pakao dadoše svoje mrtvace; i sud primiše po delima svojim.

14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ
 И — смрт и — пакао бачени-су у — језеро —
[G2532](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0086](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#)

πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός, ἐστιν ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
 огњено. Ово је смрт — друга, то-јест — језеро — огњено.
[G4442](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1208](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

| I smrt i pakao bačeni biše u jezero ognjeno. I ovo je druga smrt.

15 καὶ εἶ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
И ако се-ко не нађе записан-у — књизи — живота, —
[G2532](#) [G1487](#) [G5100](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0976](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1125](#)

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
бачен-би у — jezero — огњено.
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G4442](#)

| I ko se ne nađe napisan u knjizi života, bačen bi u jezero ognjeno.